



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

### Programa

Curso: Tradução  
Disciplina: Tradução e Cultura II  
Carga Horária: 60h/ aula, 4 créditos  
Período: 2017.2  
Docente: Prof.ª. Drª. Luciane Leipnitz e Prof. Ma. Priscila de O. Novais Lima  
Horário: 3ª e 5ª

#### Ementa:

Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância interculturais. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.

#### Conteúdo programático:

Módulo I: Estudos culturais nos Estudos da Tradução; Invisibilidade do Tradutor; Tradução e Relações de Poder; Questões de Gênero; Ideologia e Tradução.

Módulo II: Globalização; Mercado editorial e Relações de Poder; Ética na Tradução; Novas tecnologias de Tradução e sua influência no mercado de tradução atual; Internacionalização e Localização de *softwares*.

Módulo III: A tradução de textos Sensíveis: a tradução de textos religiosos, escrita feminina, literatura gay.

**Metodologia:** Aulas teóricas, grupos de trabalho e seminários.

#### Avaliação (processual e formativa):

1ª avaliação: prova (conteúdo do módulo 1).

2ª avaliação: apresentação de seminário e resumo dos seminários. (módulo 2)

3ª avaliação: apresentação de seminários.

4ª avaliação: participação nas aulas e realização das atividades promovidas em sala.

#### Bibliografia:

BLUME, R. F. ; HUMMITZSCH, M. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de tradução*, vol. 2, N. 24, 2009, 47-64. Disponível em: [www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217)

COSTA, L. V. Localização do Tutorial Tecnológico para Educadores. In: BARIAN PERROTI, E. M.; VIGNERON, J. *Novas Tecnologias no Contexto Educacional: reflexões e relatos de experiências*. São Bernardo dos Campos, SP: Umesp, 2003. Disponível em: <http://migre.me/sYc4t>

DANTAS, Marta Pragana. Tradução, trocas literárias e (a)d(i)versidade editorial. *Traduzires*. Vol. 1, Nº 1, 2012, p. 72-83. Disponível em: <http://migre.me/sYChy>

GENTZLER, E. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.

GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. S. (Org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2001. p. 147-170.

HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the. *Translated Text*. TTR : traduction, terminologie, rédaction, 13. p. 137–165. 2000. Disponível em: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2000-v13-n1-ttr1492/037397ar.pdf>

HATIM, B.; MUNDAY, J. *Translation: An advanced resource book*. London: Routledge. 2004.

JÚNIOR, Adail Sebastião Rodrigues. 'Gender-bend(er)ing' male identity: first steps in search of a critical-

discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 1, n. 13, p. 55-79, jan. 2004. ISSN 2175-7968. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6234>>.

LOPES, M. M. M. *A sensibilidade na tradução bíblica: aspectos linguísticos e socioculturais*. São Paulo: Universidade Presbiteriana Mackenzie, 2008. Disponível em: <http://tede.mackenzie.br/jspui/bitstream/tede/2251/1/Mariu%20Moreira%20M%20Lopes.pdf>

LOPES, M. M. M. *Linguagem, Tradução e Discurso Religioso*. In: VII CONGRESSO. INTERNACIONAL DA ABRALIN. Anais... Curitiba: Universidade Federal do Paraná, 2011.

PEREIRA, A. G. S. M. *As Traduções de Obras Francesas no Brasil: as escolhas dos editores*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba. 2011.

PRUDÊNCIO, A.C.; VALOIS, D. A.; DE LUCCA, J. E. Introdução à internacionalização e à localização de softwares. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 2, n. 14, p. 211-242, jan. 2004. ISSN 2175-7968. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6482>>.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Trad. Jussara Simões. Bauru, SP, Edusc, 2002.

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Tradução e estudos culturais. *Revista Philologus*, ano 11, nº 32. 2005. Disponível em: <http://www.filologia.org.br/rph/ANO11/32/010.pdf>

VALENTE, M. I. *Tradução: mais que um processo entre línguas, uma ponte para a transmissão de capital cultural*. Raído, Dourados, MS, v. 4, n. 7, p. 323-332, jan./jun. 2010. Disponível em: <http://www.periodicos.ufgd.edu.br/index.php/Raido/article/viewFile/604/540>

VENUTI, L. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. p. 297-355.

VIEIRA, E. R. P. A Teoria das Refrações e da Tradução como Reescrita. In: *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 173-183.

WEININGER, Markus Johannes. TM & MT na tradução técnica globalizada – tendências e consequências. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 2, n. 14, p. 243-263, jan. 2004. ISSN 2175-7968. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6483>>.

#### Cronograma:

Aula	Data	Conteúdo	Conteúdo
1	01/02/2018	EXAE	
2	06/02/2018	Apresentação do Plano de Curso e Cronograma.	
3	08/02/2018	Estudos Culturais (Munday cap 8 e Vieira 1996).	
4	13/02/2018	Carnaval	
5	15/02/2018	Carnaval	
6	20/02/2018	Estudos Culturais (Munday cap 8 e Vieira 1996).	
7	22/02/2018	Estudos Culturais (Munday cap 8 e Vieira 1996).	
8	27/02/2018	-	
9	01/03/2018	Culturas: Douglas Robinson (cap 10).	
10	06/03/2018	Culturas: Douglas Robinson (cap 10).	
11	08/03/2018	Culturas: Douglas Robinson (cap 10).	
12	13/03/2018	A (in)visibilidade do tradutor: Venuti (cap 1).	
13	15/03/2018	A (in)visibilidade do tradutor: Venuti (cap 1).	
14	20/03/2018	A (in)visibilidade do tradutor: Venuti (cap 1).	
15	22/03/2018	Palestra CCHLA	
16	27/03/2018	Análise do discurso e análise crítica do discurso: desdobramentos e intersecções: Melo, 2009.	
17	29/03/2018	quinta-feira Santa	
18	03/04/2018	Análise do discurso e análise crítica do discurso: desdobramentos e intersecções: Melo, 2009.	
19	05/04/2018	1ª Prova.	
20	10/04/2018	Gender in Translation: Gender in TA e Engendered Theory. Simons (cap 1)	
21	12/04/2018	Gender in Translation: The violence of appropriation e Ideologically unfriendly texts (cap 1)	
22	17/04/2018	Formação das identidades culturais: Venuti (cap 4 – A ética	

		da tradução).	
23	19/04/2018	Globalização: Venuti (cap 8 – Assimetrias de comércio e cultura).	
24	24/04/2018	Globalização: Venuti (cap 8 – Identidades transnacionais).	
25	26/04/2018	Globalização: Venuti (cap 8 – Tradução como resistência).	
26	01/05/2018	Dia do Trabalho	
27	03/05/2018	Tradução como capital cultural (Valente, 2010)	
28	08/05/2018	A tradução como mediação cultural (Blume <i>et al</i> , 2009).	
29	10/05/2018	Tradução e estudos culturais (Salgueiro, 2005).	
30	15/05/2018	<b>2ª prova.</b>	
31	17/05/2018	Tradução de textos sensíveis (Gohn, 2001). Instrução para os seminários. Literatura gay, escrita feminina e textos religiosos.	
32	22/05/2018	Apresentação de seminário: literatura gay	
33	24/05/2018	Apresentação de seminário: escrita feminina	
34	29/05/2018	Apresentação de seminário: textos religiosos	
35	31/05/2018	<i>Corpus Christi</i>	
36	05/06/2018	Reposição	
37	07/06/2018	Resultado	
38	12/06/2018	-	
39	14/06/2018	Final	